

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155
Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506
www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

*If today you hear his voice,
harden not your hearts.*

Psalm 95:8 psalm 95:8

23RD SUNDAY IN ORDINARY TIME

© Pilot Bulletins

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY — <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00 AM	SATURDAY, September 9 Rosary
4:00 PM	Tomassi Family † James Romano †
9:00 AM	SUNDAY, September 10 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
7:00 AM	MONDAY, September 11 Rosary
7:00 AM	TUESDAY, September 12 Luigi DiSisto †
7:00 PM	Bà cố Matta, Micae, Maria †
7:00 AM	WEDNESDAY, September 13 <i>Saint John Chrysostom - M</i> Marguerite M. Buckley †
7:00 PM	Phêrô † Giuse Trần Ngọc Thu † Giacôbê Nguyễn Bá Huy †
7:00 AM	THURSDAY, September 14 <i>The Exaltation of the Holy cross - F</i> Daley Family †
7:00 PM	Đaminh Trần Văn Hạnh † Augustino Vũ Ngọc Khoa † Toma Nguyễn V. Sê †
7:00 AM	FRIDAY, September 15 <i>Our Lady of Sorrows-M</i> Maria Palermo †
7:00 PM	Vincent Nguyễn Inh † Phêrô & Maria †
7:00 AM	SATURDAY, SEPTEMBER 16 Rosary
4:00 PM	Madeline McCrorey † Joseph Luca † Mario Centofanti - 1 Anniversary † Jennifer DiFonzo † Marie Reardon & Sandra Rogers † Edna Santos & Gina Page † Andrea Molino - Anniversary †
9:00 AM	SUNDAY, SEPTEMBER 17 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John and Christine.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Lời chào nồng ấm đến tất cả quý vị! Khi ánh nắng mặt trời của một mùa hè tuyệt vời bắt đầu buông xuống và chúng ta bước vào vùng trời tươi mát của niên học mới, chúng tôi vô cùng vui mừng được chào đón các em trở lại trường. Chúng tôi hy vọng rằng những tuần vừa qua đã tràn đầy những khoảnh khắc đáng nhớ, sự thư giãn và thời gian quý báu bên những người thân yêu.

Thời gian nghỉ hè đã cho phép chúng ta tái tạo tinh thần và đắm mình trong vẻ đẹp của thế giới xung quanh. Giờ đây, khi chúng ta tập trung lại trong vùng trời âm cúng của mái trường, chúng ta bắt đầu một niên học mới - một năm hứa hẹn nguồn cảm hứng, sự phát triển và những trải nghiệm chia sẻ.

Với các em học sinh, sự hiện diện của các em là minh chứng cho sự cống hiến và hiếu kỳ. Chúng tôi rất vui mừng được tiếp tục cuộc hành trình cùng các em, khám phá những câu chuyện và lời dạy đã định hình nền văn hóa và hướng dẫn nhiều trái tim cho nhiều thế hệ. Sự nhiệt tình của các em thúc đẩy niềm đam mê của chúng tôi, và chúng tôi rất nóng lòng được cùng các em khám phá chiều sâu trí tuệ.

Đối với quý phụ huynh, chúng tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành vì đã giao phó cho chúng tôi đặc quyền hướng dẫn sự phát triển về tinh thần và trí tuệ của các con. Cùng nhau, chúng ta tạo nên một cộng đồng hỗ trợ, nơi giá trị được nuôi dưỡng, các câu hỏi được đón nhận và tình bạn nảy nở.

Khi chúng ta bước vào kỳ học mới, hãy yên tâm rằng chúng tôi cam kết tạo ra một môi trường an toàn và hấp dẫn cho tất cả các em học sinh. Các giáo viên đã chuẩn bị những bài học đầy ý nghĩa sẽ đánh thức trí tưởng tượng và khuyến khích sự suy ngẫm. Chúng tôi tin vào sức mạnh của các cuộc trò chuyện cởi mở, trong đó mọi câu hỏi đều là cơ hội và mọi tiếng nói đều có giá trị.

Chúng ta hãy đón nhận mùa học này với trái tim rộng mở và tâm hồn hăng say, sẵn sàng tiếp thu những bài học mà cuộc sống và đức tin mang lại. Cùng nhau, chúng ta sẽ khám phá, thảo luận và học hỏi - nuôi dưỡng một môi trường nơi quan điểm độc đáo của mỗi học sinh sẽ làm phong phú thêm tất cả.

Chào mừng các em trở lại trường Giáo Lý/Việt Ngữ/TNNT! Chúng ta hãy đón nhận cuộc hành trình này với lòng biết ơn, sự nhiệt tình và cảm giác ngạc nhiên. Cầu mong niên học mới này là thời gian khám phá, tình bạn và sự phát triển cá nhân sẽ để lại dấu ấn sâu sắc trên mỗi chúng ta. Trong Đức Kitô,

Warm greetings to each one of you! As the sun sets on a splendid summer and we step into the crisp embrace of a new season, it brings us immense joy to welcome you back to Sunday School and Youth Activities. We hope that these past few weeks have been filled with unforgettable moments, restful relaxation, and cherished times with loved ones.

The summer hiatus has allowed us all to recharge our spirits and bask in the beauty of the world around us. Now, as we gather once again in the cozy embrace of our Sunday School, we embark on a fresh chapter of our learning adventure – one that promises inspiration, growth, and shared experiences.

To our returning students, your presence is a testament to your dedication and curiosity. We are excited to continue our journey together, delving into the stories and teachings that have shaped cultures and guided hearts for generations. Your enthusiasm fuels our passion, and we can't wait to explore the depths of wisdom with you.

To the parents, we extend our heartfelt gratitude for entrusting us with the privilege of guiding your children's spiritual and intellectual development. Together, we create a supportive community where values are nurtured, questions are embraced, and friendships flourish.

As we step into this new academic year, rest assured that we are committed to creating a safe and engaging environment for all our students. Our teachers have prepared thought-provoking lessons that will spark imagination and encourage reflection. We believe in the power of open dialogue, where every question is an opportunity, and every voice is valued.

Welcome back to Sunday School and Youth Activities! Let us approach this season with open hearts and eager minds, ready to absorb the lessons that life and faith have to offer. Together, we will explore, discuss, and learn – fostering an environment where each student's unique perspective enriches us all. May this new year be a time of discovery, friendship, and personal growth that will leave a lasting impact on each of us.

PLEASE PRAY

for the soul of
Marguerite M. Buckley
whose funeral was celebrated last week.

**CLERGY TRUST**

Last week's second collection supports the retirement, medical and financial needs of priests in good standing throughout the Archdiocese of Boston. On behalf of all our priests, thank you in advance for your generosity. For more information, please visit www.clergytrust.org

COLLECTIONS

Offering	\$ 5,420.00
Donation	\$ 1,898.00
Total	\$ 7,318.00

Thank you for your generosity.

COFFEE COLLATION

The coffee and treat is back. After 4:00 p.m. Mass, we would like to invite everyone to come over to the Church hall to enjoy pizza, coffee and sweet, best of all that we can share our summer to our friends and acquaintances. Hope to see everyone there.

CENSUS - GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Giáo xứ chúng ta vẫn tiếp tục ghi danh để gia nhập giáo xứ. Xin quý vị lấy tờ đơn ghi danh được để phía sau nhà thờ, khi điên xong xin mang tới nhà thờ và bỏ vào hòm thùng được để phía sau nhà thờ, và nếu quý vị đã lấy về để điên rồi thì xin cố gắng mang lại. Nếu quý vị có câu hỏi gì xin liên lạc văn phòng giáo xứ qua **781-396-3922**. Xin cảm ơn

Our Parish is continued to do the Census, we would like to ask everyone to take a Census form to fill out and return it, we have to boxes at the front of the Church, please drop the form there. We acknowledge that you might have filled this out before, but we'd like to have a new list. Please contact the office if you have any questions, 781-396-3922. Thank you.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of September in loving memory of **Armando Federico** given by his wife and family.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from September, 2023 to December 2023 to prevent your car from being towed.

Note: Permits expire daily.



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 9/2023 cho đến hết tháng 12/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe.

Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**MỌI NẸO ĐƯỜNG***Sr. Souri*

ĐK: Lời ca vang cánh đồng bên muôn hoa tươi hồng tim tôi rộn lên niềm vui. Lời ca vang cánh đồng bên muôn hoa tươi hồng tôi vui mừng luôn trong Đức Chúa Trời.

1. Tất cả mọi nẻo đường của trần thế sẽ dẫn đưa ta về quê trời. Tất cả mọi lời thầm trong mây gió diu ta đến cùng vàng thái dương.
2. Tất cả mọi nẻo đường từ mặt đất đã được nhàn yêu thương của Người. Không lo chi mưa buồn hay sương gió con đi đến chân trời sáng tươi.
3. Tất cả mọi nẻo đường miền đồng xa nhắc cho ta luôn luôn hy vọng. Hãy nghe lời hẹn hò của Thiên Chúa mời ta đến dự tiệc thánh ân.

THÁNH VỊNH 94*Thái Nguyên*

ĐK: Hôm nay ước gì anh em nghe tiếng Chúa. Ngài phán, "Các người đừng cứng lòng".

TA RA VỀ*Kim Long*

ĐK. Xin tạ ơn Chúa muôn đời, chúng con xin tạ ơn Chúa muôn đời

1. Thánh lễ đã hết chúng con ra về, tâm tư hân hoan reo mừng trong Chúa
2. Thánh lễ nối kết chúng con nên một, ra đi chung xây cuộc đời bác ái
3. Chúa hãy giúp sức chúng con trên đời, tin yêu trung kiên giữa ngàn nguy khó.
4. Với Thánh ý Chúa bước trên đường đời, vui trong thương đau thông phần vinh phúc.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at clergytrust.org —OR—



AD SPACE AVAILABLE

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsbodyshop.com

DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083

SAINT JOHN'S SEMINARY
BOSTON, MASSACHUSETTS



Fall 2023 Registration Open

Learning from within the heart of the Church

Fundamental Theology
Moral Theology
Canon Law
Pastoral Theology

617-779-4104

www.sjs.edu/the-theological-institute



LEARN MORE

Memorial Ads Available

617-779-3771



We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



gobeacon.com/careers

STAND OUT
COLOR ADVERTISING
617-779-3771

IF YOU LIVE ALONE
YOU NEED A MEDICAL ALERT
At HOME or AWAY

* GPS * Fall Alert * 24/7 * 365 Monitoring
Ambulance * Police * Fire * Family/Friends



As Low As **\$19⁹⁵**/month



GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net



Classic Cookout Collection

- 4 Butcher's Cut Filet Mignons (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Omaha Steaks Burgers (4 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Individual Scalloped Potatoes (3.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 Omaha Steaks Seasoning (3 oz.)
- 8 **FREE** Omaha Steaks Burgers (4 oz.)

73818JQF separately \$274.99 **\$129⁹⁹**
SPECIAL INTRODUCTORY PRICE

Limited Time: Get 8 FREE Burgers

1.855.995.3200 ask for 73818JQF
OmahaSteaks.com/Classic5649

Savings shown over aggregated single item base price. Standard S&H applies. Exp. 09/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

